

*D. BERNICOLAS - HATZOPOULOS*

A SIXTEENTH CENTURY DESCRIPTION OF CRETE  
AND OF THE IONIAN ISLANDS COMPOSED BY THE VENETIAN  
TRAVELLER ALESSANDRO MAGNO.

In the Folger Library of Washington D. C. is preserved a late Sixteenth early Seventeenth Century Codex, in Italian. The manuscript text is written on paper and contains the description (*relazione*) of a series of voyages in the Mediterranean and England, performed by the young Venetian nobleman Alessandro Magno, a few years before the occupation of Cyprus by the Ottoman army. The text is written on 240 leaves (200×150) and ends abruptly in the beginning of the description of Cremona on 246a (177 is repeated twice). Number 1 is preceded by two unnumbered ones. On the first leaf is handwritten the title of the work: «*Relazione del viaggio di Cipro // di quell'isola, e di altri viaggi // fino al ritorno in Venezia di // un Patrizio veneto. // Relazione della città e territorio // di Brescia fatto dal med[esi] mo essendo // Camerlingo.*»

On the back of the front cover is attached a handwritten note (100×120) bearing the following inscription: «*Relazione di un patrizio veneto del // viaggio di Cipro, di quell'isola ed // altri viaggi. // Relazione de medesimo della città // e territorio di Brescia. // Cod. cartaceo del sec. XVII in 4 // no 137 // Lib. di Scaf. ...*».

Leaf 246 is followed by 37 blank and unnumbered ones. Leaves 59a - 64b, 129b - 130a, are numbered but they are also blank. The manuscript contains a series of hand drawings, among which the most interesting, for us, are the ones depicting the method of watering the Cypriot orchards (68a), and the «*carri che usano in Cipro*» (68a).

The «*relazione*» contains four voyages. The first one, to Cyprus, occupies the section 1a - 80b. The author stayed in Cyprus two years, of whom 14 months were spent in Pafos. He sailed from the Venetian port of Malamocco on April 12, 1557. He was on board the nave Santa Maria da Loreto. He reached Cyprus in late Spring of the same year. He was then 18 years old and escorted Alessandro Zorzi, newly appointed governor of Pafos. Alessandro Zorzi was an uncle of Francesco Zorzi, the husband of the author's sister, who along with his wife and baby daughter accompanied his uncle to his new assignment.

Magno lived in Cyprus until the Spring of 1559. On his trip home

the vessel called at Crete and at the Ionian islands, giving thus Magno opportunity to visit, observe, and describe the places. This was, probably, his first contact with the Venetian possessions in Romania. The part of the manuscript referring to Cyprus (first voyage) contains mostly the «relazione» relative to the great island, composed by the «nobile cipriote» Francesco Attar (17a - 58b). An excerpt of the Attar «relazione» is included in the «Strozzi manuscripts», also in the Folger Library (vol. 132, 119a - 129a). The Strozzi excerpt of the «relazione» refers mostly to the history of Cyprus. Mas-Latrie published excerpts of the Attar report and dated it approximately to 1540. It is obvious that the «relazione» was known to all interested people and it was used by them on topics related to Cyprus. Mas-Latrie, later followed by G. Hill, gives a number of period documents containing Attar's report<sup>1</sup>.

Leaves 81a - 109b contain the second trip to Cyprus. Magno sailed again from Malamocco on March 16, 1560, and arrived in Pafos on April 20. He was accompanied by his brother Francesco. The two brothers remained in Cyprus until June 23, 1560, and were back in Venice on August 20, of the same year.

The third voyage (110a - 146a) refers to Egypt («viaggio di Alessandria»). He travelled on board the nave Santa Maria, which sailed from Venice on April 4, 1561, and sailed into the port of Alexandria on May 2. The author stayed in Egypt until October 19, 1561. He returned to Venice on November 18 of the same year.

Leaves 146a - 194b describe the fourth voyage («viaggio di Inghilterra»), this time on board the nave Madona Santa Maria di Loreto, possibly the same vessel he boarded during his first trip to Cyprus. The ship sailed on March 1, 1562, and after a series of calls at a number of Mediterranean ports, reached Margate on Thames, on August 7, 1562. Leaves 165b - 177b contain descriptions of London and of the English. Magno met Queen Elizabeth I, who was 30 years old. He describes her as a beautiful woman. Besides, he holds the same aesthetic opinion for all young Englishwomen. Englishmen are very able sportsmen and love flowers. The country produces an abundance of meat and of dairy products, but English beer is «stomacosa per esser torbida come orina di cavallo».

1. M. L. de Mas-Latrie, *Histoire de l'île de Chypre sous le règne des princes de la maison de Lusignan*, III, Paris 1855, 493, 1, 519-536, *Documents*, 519, 1, G. Hill, *A History of Cyprus*, III, *The Frankish Period, 1432-1571* Cambridge, 1948, 765, 1.

On September 24, 1562, Magno left his companions. He reached Antwerp on the 29 and hence he moved south, via Cologne, Frankfurt, and Switzerland. He arrived in Venice in Christmas 1562. He was, then, 25 years old and decided to settle down. Through his family's political connections he became «camerlengo» in Brescia, a town under Venetian administration. Leaves 196b - 246a contain a description of Brescia and of its region. They also contain reminiscences of the author's stay in that city.

An interesting element for the students of that period is the participation, among the crews of the navy, of Greek seamen. They are easily distinguished because of their names and of the place of origin, that usually follows them, for Magno gives a list of the crew for every sailing. Subsequently, among the 54 members of the crew, during the first trip to Cyprus, we have the following Greeks:

*Timonieri*: Michel dalla Cania, Tomaso de Atina, Dimo de Nicolo.

*Marinari*: Michielin de Candia, Constantin da'l Zante.

*Fanti*: Michielin de Candia, Vasili da Cerigo.

*Ufficiale*: Zuan Calopulo.

Second trip to Cyprus. 65 crew members. Greeks:

*Timonieri*: Dimo da'l Zante, Zorzi da'l Zante, Antonio da Corfu.

*Fanti*: Jani Cotervos (?) da'l Zante, Jani de Cipro, Jani da'l Zante, Michali da Corfu, Zorzi da Cerigo.

*Ufficiale*: Cosma Steffanopulo.

Third trip (Alexandria). 53 crew members. Greeks:

*Marinari*: Dimo da'l Zante, Stamati da'l Zante.

*Fanti*: Manusso de Candia, Jani de Cipro, Steglio da Corfu, Luca da'l Zante.

*Ufficiale*: Zorzi dalla Zaffalonia.

Fourth trip (England). 72 crew members. The following were Greeks:

*Marinari*: Zani da'l Zante, Marco da Tine, Marco da Candia, Zani da'l Zante, Antonio dalla Zaffalonia, Nicolo da'l Zante, Georgi Tapsino, Michali da'l Zante, Zani da Nexia.

*Fanti*: Zorzi da'l Zante, Dimitri da Nexia, Andrea da Corfu, Constantin da Candia, Steglio da Corfu, Nicolo da Candia, Luca da'l Zante, Stamati da'l Zante.

*Mozzo*: Stamati, Jani Cataropulo.

*Ufficiale*: Litio (?) da Corfu.

Below is presented the text of the description of Crete and of the Ionian islands, taken from the first trip to Cyprus.

70a Description dell'i // L'isola di Candia alla bocca dello arcipelago sola di Candia, et // na- dritta come l'isola di // Cipro a Levante, e tura di huomini, // et don- ponente, et dell istesso circuito, è montuosa ne candiote. mol-//to, e pero non troppo sottoposta a dan- ni de corsari, produce molti // alberi, et ci-

pressi bellissimoi, molte uve, et bone delle qual si fan-//no perfettissimi vini, che sono portati poi in diverse parte del mon-//do, et li migliori si fanno nelle parti di Rettimo, et Candia // produce huomini valenti et animosi, al contrario di Cipro, che li // fa timidi, et fortissimi sono li Sfachiotti, che habitano la Sfachia, le donne // quasi tutte son belle, ma molto lussuose, et vanno fuor di casa // la notte solamente per el piu, usano alcuni manti nerri, nelli quali // tutte si ascondono, et schiffano esser guardate da Italiani, qual // chiamano Franchi, ma esse li guardano volentieri, ma di nasco-//sto, non ha questa isola guardia come l'isola di Cipro, fuor che // nelle fortezze di alcuni soldati Italiani, ben sono obligati li gentil-//70b huomeni secondo le loro entrate mantener tanti cavalli per uno, et // di questi vidi a far la mostra, li giorni che dimorassimo in Candia // et si adoprano nelli bisogni in tempo di guerra. È molto popolata//et ogni anno arma quatro galee facendo li sopracomiti delli gentil-//huomini delle città due ne arma Candia, una Retimo, et una la Ca-//nia, et in tempo di guerra ne armano secondo il bisogno, et stanno // con el clar[issi]mo proveditor, armata tutta l'estate, et el verno poi tornano a // casa, pati... molto di forti ma si prevede per via della Morea. È // sottoposta, et dannificata molto dal (one word erased in the text) ostrovento, qual vi soffia // molto caldo. Ha in esta molte terre et castelli, fin le qual vi sono // Sethia, Candia, Rettimo, et Cania, lochi d'importantia tutti // alla marina, et di esse Candia è la principal come quella che // ha dato il nome all'isola, et tutte sono alla parte di dentro ver // tramontana, Sethia al capo ver Levante, Candia nel mezo, et // Cania ver ponente, e Rettimo fra Candia e la Canea. //

Description della // La città di Candia cinta di mure vecchie et città di Candia. rovinate, el circuito // delle qual puo esser do in tre miglia, ha li borghi fuora attorno

//li quali vi è principiata nova muraglia secondo l'uso di adesso et//ve ne è gia fatta buona parte, et dove non vi è la ter-//ra tanto alta con li suoi cavalieri per ordine come debbono//andar, et gia fatti in buona parte, che anchor che non sii an-//chor finita si puo addimandar fortezza, et ha le sue porte guar-//date da soldati Italiani, et puo cir-

colar circa sei miglia. // Ha porto non molto grande, et capace di nave di portada di // botte 500, et è porto di catena. Ha alla sua bocca un forte //71a castello, et ben in ordine di artiglieria, soldati et munition, alla // guardia del qual se vi manda castellan un gentilhuomo di qui, et // non puo uscir della porta di esso durante il suo regimento. // Ha per mezo la terra un scoglio che si chiama la Standia, poco piu // lunghi di un miglio, et a questo loco sorgeno le nave grosse. // In questa città nel tempo che steti vidi a far la mostra delle caval-//cadure dell'isola, et vi vidi di buoni cavalli. Vidi anchora la pro-//cession del corpo di Christo, nella qual driedo le fraternitade, et frati, // e preti tutte le arte portano alcuna cosa appartenente ad esse, lo armi-//raglio faceva portar una galea sopra uno bastone, qual artificiosa-//mente senza vedersi a che modo vogava, li bombardieri anch'essi // pur sopra un bastone portavano un castello, qual di [c] ontinuo // scaricava schioppi non so a che modo senza che niuno gli desse foco, // et cosi le altre arte portavano altre cose bella cosa da veder. // Di questa città risanatosi el nostro patron, qual si era rissentito, // et racconciata la galea in capo credo di venti giorni si partissimo // levato prima sopra la nostra galea el M[agnifi]co M[esse]r Fra[n]cesco Baduario fu del Clar[issi]mo // M[esse]r Aless[andr]o che veniva di consiglier, et sopra la Salamona el M[agnifi]co //...Grimani fu...che veniva di Castellan, et // levatisi la mattina a hore due di giorno, la sera giongessimo a // Rettimo miglia 50 longi. E Rettimo terra anch'essa mar- // itima, cinta alla banda di terra di argini di terra, et aperta verso // il mare, con un pezzo di muro ver ponente, et ha in essa di buo-//ni pezzi di artiglieria, è loco assai allegro, non molto habitato, ha // porto piccolo capace solo per barche, per galie, et nave è spiaggia//71b pericolosa, partissimo di questo loco l'istessa notte et el

Descrittione della Cania. giorno seguente // pervenissimo alla Cania, città molto forte con guardia di soldati Ita-//liani, et con porto di catena assai grande, et con fondo per ogni nave, // habitata molto et da molta nobiltà. A questa città toccando l'esser // Capitano al nostro patrone, che erano otto giorni per uno si fermassimo // quatro giorni, aspettando el Clar[issi]mo M[esse]r Daniel Venier fu del Clar[issi]mo // M[esse]r Marco Antonio P[roveditor] or del loco, che venia con noi, qual imbarcatosi con la // M[agnifi]ca consorte et fameglia, et fornitisi di vittuaria

Descrittione di Cerigo si levassimo, et pas-//sato el Cerigo scoglio pervenimo a Cerigo, castello posto sopra un // monte di ditta isoletta

molto forte che scuopre la bocca dell'ar-//cipelago, et loco della signoria nostra molto importante per esser // a detta bocca di ove sempre si scuopre, et numera l'armata tur-//chesca nello uscir, et si da aviso al proveditor nostro dell'armata, // et alli lochi d'importanza, et se vi tien buon numero di soldati // Italiani per guardia, in questo loco dimorassimo mezo giorno // poi partiti pervenissimo ad un porto nella Morea chiamato el porto // dalle guaglie per la moltitudine di guaglie che in questo loco si pren-//de dove non cosi tosto fumo gionti, che fatto sicuranza con un // pezzo di artiglieria alli habitanti le ville circumvicine vedemo // tutto il monte coperto d'huomini carichi di molta Abbondanza di // te robbe per vender, // et gionti alle galee robba al porto // vedemo tanta quantità e varietà di robbe, delle guaglie. che ne // fece maravegliar come cosi presto si havea potuto ragunar insie-//me tanta robba, et da questo giudicassimo l'abondante, et copioso // viver del paese gia nostro, hora del Turco, da una parte vedevi // una mandra de buoi condotta da diversi, da un'altra un grege //72a di pecore, castradi, agnelli, capretti, latte, et formagi, qui vedevi // poli, galline, et ova, et colà puglie salate in barile quantità gran-//de, herbe, pane et altre cose infinite, che havrebbe bastato ad // una armata, non che a tre galere, sono li habitanti di questo pae-//se huomini fortissimi amorevoli di questo stado, et fidi dimostra-//tori di fuste, et galere a noi nimiche, da costoro fornitisi di quanto // ne facea bisogno, et assicurati non vi esser altre galere o fuste li // attorno si partimo, et la sera seguente sorgessimo ad uno altro // porto li vicino, di ove il giorno seguente levatisi pervenimo // a Sapientia scoglio, dove intrati in un porto, et ascenso un monte, // che è alla destra mano scoprissimo Modon terra del Turco, et // in questo loco dimorati alquanti giorni per esser il tempo con-//trario prendessimo varii

Passatempi passi a // diletti, secondo la comodità che ne da-//va Sapientia. il loco selvatico altri natando, altri giocando all'arco in una // spiaggieta, altri correndo, qual'pescando, et chi facendo una et un'altra cosa, ma fra tutte molto mi piacque veder molti pesci, // ben un piede e mezo longhi, venir pascendo il biscotto, che di // galea li gettavimo in pello d'acqua, et non si guardar, che cari-//catti li archibugi, et im-  
Pesci presi con lo archi- piti de quadretti, over grani di diversi //  
// buggio. legumi, et scariteli alla volta loro molti ne  
restavano occisi, // et noi ne triomphavamo, et la maggior parte di

essi erano cievali // li galeoti anch'essi mergendosi sotto acqua ne presentavano varie // cose come rizzi, gaideropodi, asture, et altro tanto che per selvatico // che fusse il loco non ne increbbe il dimorarvi, finalmente // fattosi tempo per noi si levamo et in dui giorni gionges-simo //72b al Zante, dove

Gionta al Zante et // dimorati dui altri giorni facendo vela perve-  
alla Cephalonia. nissi-//mo all Argostoli villaggio della Cepha-  
lonia, dove fornendosi di // vini et aceti alle ventidue hore, vedessimo  
venir ver noi otto // galee, quale dubitando noi esser corsari si partirno  
quattro a una // banda, e quattro all'altra poi scoperto esser noi le  
quattro che // venivano alla nostra banda sorsero appresso noi, le altre  
quattro // ontrorno al canal, che va al Castello, qual anchor noi con  
le altre seguitassimo nel venir della notte, et era questo el Mag[nifi]-  
co M[esse]r Ant[oni]o // da Canal governor delle sforzate. Nel voler  
entrar come ho detto con le altre entro et canal la galea sopracomito  
el M[agnifi]co M[esse]r

Regatta della // D[ome]nnego // Tron mostrò voler regatar  
nostra galea con // con noi, la qual cosa non rifiutassimo, onde  
la Trona. // vogando, et essendoli noi avanti nello im-

boccar del canal ne venne // tanto adosso per farne andar in terra,  
che ritenuta noi adrieto la galea, // et lui vogando a stropada andò con  
tanta furia ad investir in // terra, che molto hebbe che far un'al-  
tra galea a cavarnelo, noi anchora // non potendo rittener il corso della  
galea lo investissimo nel pezzuol // con el speron, et spinti dalla sua  
galea dessimo in terra, ma doppo // gran pezzo senza agiuto d'altri  
si cavassimo fuora, et sorgessimo // alle saline dove era il Governador,  
qual visitassimo secondo il debito n[ost]ro // L'isola della Cephalonia  
dirimpetto al Zante di cir-

Descrittione della Cephalonia cuito di miglia missing in the text //  
produce buonissimi vini, et ogli, et formenti honestamente, se vi fa //  
formagi salati copia grande, fa grane eccellentissime, uve passe, et  
altro, ma è // molto sottoposta a terremoti, è dritta alla quarta de  
Levante ver s[oroc]o // et la quarta de p[onen]te ver maestro. Ha  
un forte castello longi di questo // loco fra terra cinque miglia situato  
sopra un monticello, che scuopre //73a tutto il mar ver ponente et mez-  
zo giorno, et ha buona guardia di // soldati Italiani. Ha anche alquan-  
ti stratioti per l'isola alli lochi // dove possono sbarcar corsari. De qui  
partiti in poco tempo p[er]veni-//ssimo in canal di Corfu, dove a mez-  
zo giorno sorgessimo alle Go-//me-nizze et fatto acqua, legne, et de-

sinato si levassimo alla volta // di Corfu, et erimo noi tre solamente, che il governor era andato // al Zante. Gionti a Corfu salutassimo la terra con alquanti pezzi // di artiglieria, et smontati visitassimo el M[agnifi]co M[esse]r Giacomo Celsi // Capitano del Colfo che era li con alquante galee, et li M[agnifi]ci regimenti // del loco.//

Descrittione di // Corfu isola di circuito di miglia 70, tira si-  
Corfu. roco maestro, ha un // canal di larghezza di miglia (follow two overlapping, illegible words) con una bocca ver-  
ponente larga // miglia 4 et ver *maestro* 10 et in molti lochi di esso can-  
nal vi è buonissimo sorzador, // ha porto capace di molte galee, pro-  
duce vini assai, et ogni in tutta // perfettione, *formenti* pochi et quasi  
sempre ne fano carestia, fa sali // assai, ha guardia di stratioti per l'i-  
sola, et ha una bellissima // fortezza, et tal che forse non ve ne è una  
simile, con buonissima // guardia di soldati italiani, et circondata da'l  
mare che vi entra // attorno per fossi fatti a mano, ha entro di se dui  
monticelli // sepra cadaun delli quali vi è un forte castello guardati  
da dui // gentilhuomeni Venetiani, et questo loco ogni giorno piu si  
forti -//fica, et si puo chiamar la chiave d'Italia cosa certo inespugna-  
bile, // et li fossi sono di tanta larghezza che una galea vogando vi  
puo // andar per entro, ha due porte una da terra, et una da mar et  
ha // una spianata di larghezza di un miglio attorno, et ha poi el bor-  
gho // 73b in una discesa del terreno, talche non si vi potrebbero for-  
tificar // inimici per far danno alla terra, et è habitato da li isolani,  
et da // molti hebrei, et questa parte è volta al settentrion, over tra-  
montana // et a questa isola la maggior parte del tempo vi sta la nostra  
armata, // et è lontana da cavo ducato della Cephalonia miglia 60.  
In q[u]esto loco // dimorassimo sei giorni, nel qual tempo sentendomi  
un poco di do-//glia di testa volsi dormir in terra, et dormei in casa  
del nostro // capelano, et sentendo una mattina nel levar del sole so-  
nar levata, // et dubitando di rimaner in terra, levandomi con fretta  
mi smenticai // la borsa sotto il capezzale con cerca quindeci

Perdita della borsa // scudi fra oro e moneda, e // ne me ne ac-  
con quindeci scudi. corsi fin che lontano molte miglia volsi an-  
dar a dormir // Partiti da Corfu in compagnia del Capitano del Colfo,  
et del Governor delle // sforzade con il rimanente dell'armata in tut-  
to ventisette galere, //